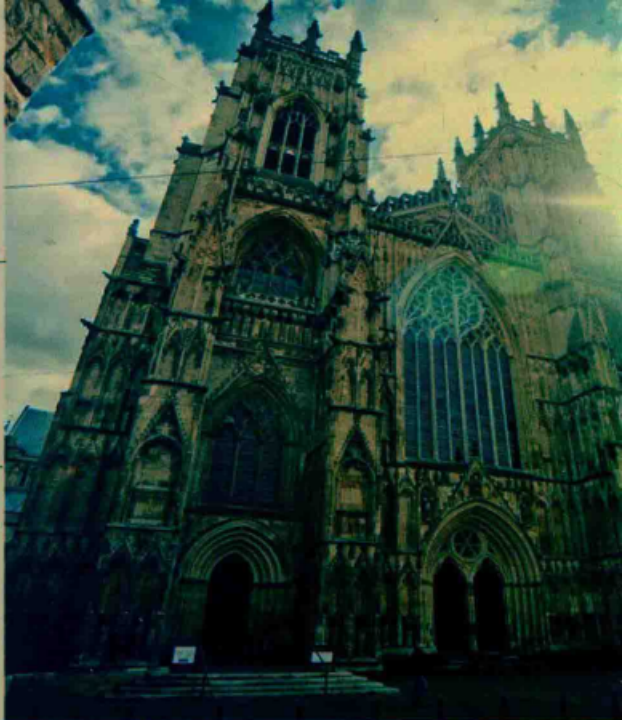


吴春雪·著

ZHONGSHI YINGYU FANYI  
PINJIAN HE XIEZUO YANJIU



# 中式英语 翻译品鉴和写作研究

延边大学出版社

# 中式英语翻译品鉴和写作研究

吴春雪 著

延边大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中式英语翻译品鉴和写作研究 / 吴春雪著. -- 延吉:  
延边大学出版社, 2018.9  
ISBN 978-7-5688-5855-7

I. ①中… II. ①吴… III. ①英语—翻译—研究②英语—写作—研究 IV. ①H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第230239号

## 中式英语翻译品鉴和写作研究

---

著 者: 吴春雪

责任编辑: 安丰存

封面设计: 刊 易

出版发行: 延边大学出版社

社 址: 吉林省延吉市公园路977号 邮 编: 133002

网 址: <http://www.ydcbs.com> E-mail: [ydcbs@ydcbs.com](mailto:ydcbs@ydcbs.com)

电 话: 0433-2732435 传真: 0433-2732434

制 作: 山东延大兴业文化传媒有限责任公司

印 刷: 延边延大兴业数码印务有限责任公司

开 本: 787×1092 毫米 1/16

印 张: 13

字 数: 220千字

版 次: 2018年9月第1版

印 次: 2018年9月第1次

书 号: ISBN 978-7-5688-5855-7

---

定价: 45.00

# 前 言

本书的写作目的在于，帮助英语学习者了解英汉语言差异，纠正想当然的中式英语翻译模式，掌握英汉翻译要点，从而进一步巩固和提高英语写作能力，包括词的选择、句子构成、提纲、文章摘要、段落展开、短文写作以及简单的应用文写作等，从而帮助英语学习者掌握各种文体，如记叙文、说明文和议论文的写作方法。同时做到文章内容切题、条理清楚、语言得体、内容完整、语法正确。并能正确书写一般的书信、通知、便条及请帖等应用文。

本书包含三个部分：1.中式英语鉴赏部分；2.基础写作部分；3.实用写作部分。

中式英语鉴赏部分旨在拓展学习者思路，提供探索地道英语的方向和方法，该部分以导入的形式自然引出写作部分要讲的内容，是写作部分有益而必要的补充。基础写作部分介绍写作的整个过程，从谋篇布局、标点题目、选词造句、段落展开到形成文章，重点强调具体词、有效句、句子之间关系、避免中式英语等内容，同时用大量恰当的例子和有针对性的练习来进行直观说明。实用写作部分从各种应用文体的概念、种类、用法和格式入手，通过一一对应的写作实例，形象介绍书信、通知、请柬、证明、邮件和贺卡等文体。

# 目 录

## 第一部分 中式英语和地道英语对比鉴赏

第一章 词的鉴赏.....	3
第二章 句子的鉴赏.....	6
第三章 短文的鉴赏.....	9

## 第二部分 基础英文写作

第一章 写作范例.....	15
第二章 写作要领.....	19
第一节 格式与标点符号 (Manuscript Form and Punctuation) .....	19
第二节 正确选词 (Using Proper Words) .....	21
第三节 正确造句 (Making Sentences) .....	23
第四节 段落展开方法 (Developing Paragraphs) .....	27
第五节 摘要写作 (Summarizing) .....	31
第六节 文章撰写 (Composing an Essay) .....	33
第七节 研究论文写作 (Preparing research papers) .....	42

## 第三部分 实用英文写作

第一章 书 信.....	47
第一节 书信概论.....	47
第二节 英文书信格式 (The Style of an English Letter) .....	59
第三节 私人书信 (Personal Correspondence) .....	70
第四节 商务书信 (Commercial English Correspondence) .....	80
第二章 通知、启事和便条.....	107
第一节 通知通告类 (Notice) .....	107
第二节 启事类.....	112
第三节 便条类 (Note) .....	114

第三章 广 告.....	119
第一节 广告概述.....	119
第二节 广告的种类.....	120
第三节 英文广告的写法.....	123
第四章 请柬、卡片、留言和名片.....	133
第一节 请柬 (Invitation Cards) .....	133
第二节 贺卡 (Greeting/Congratulation Cards) .....	140
第三节 留言 (Notes Left) .....	146
第四节 名片 (Visiting Cards) .....	148
第五章 电子邮件和传真.....	150
第一节 电子邮件.....	150
第二节 传 真.....	151
第六章 公证和证明材料.....	153
第一节 概 述.....	153
第二节 公证的格式和实例.....	153
附录一 常用公示语英汉对照.....	159
附录二 学校各科室部门名称英汉对照.....	163
附录三 全国高校大学名称中英文对照.....	165
附录四 名称、术语.....	175
参考文献.....	200

## 第一部分

### 中式英语和地道英语对比鉴赏



## 第一章 词的鉴赏

### 一、习惯用语翻译

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. big movie          | 1. blockbuster 大片           |
| 2. newest styles      | 2. latest styles 最新款        |
| 3. convenient noodles | 3. instant noodles 方便面      |
| 4. Wash-hand Room     | 4. bathroom 卫生间             |
| 5. Teacher Li         | 5. Professor Li 李老师, 李教授    |
| 6. crowded traffic    | 6. heavy traffic 交通拥挤, 交通繁忙 |
| 7. very like          | 7. like...very much 非常喜欢    |
| 8. expensive price    | 8. high price 价格贵           |
| 9. healthy body       | 9. healthy person 身体健康      |
| 10. broken tire       | 10. flat tire 轮胎没气了         |

左栏是常见的想当然的中式翻译方法, 换言之是常见的误译。右栏给出了相应的正确翻译方法。可见翻译并不是字对字的简单对译, 还有考虑语言习惯和文化习惯的问题。

### 二、约定俗成的形象翻译

#### 不同做法的“蛋”

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. 煮蛋<br>煮得嫩的蛋<br>煮得老的蛋  | 1. boiled/cooked eggs<br>soft-boiled eggs<br>hard-boiled eggs |
| 2. 炒蛋                    | 2. scrambled egg  |
| 3. 煎蛋<br>只煎一面的蛋<br>两面煎的蛋 | 3. fried eggs<br>sun side<br>over easy                        |
| 4. 荷包蛋                   | 4. poached eggs   |

### 不同的“mate”

roommate	室友, 同室的人
seatmate	同座
tablemate/deskmate, neighbor	同桌
flatmate	住同一公寓的人, 合租者
phonemate	电话聊伴
pewmate	教堂的同座

### 三、正词反译

1. arms conference=disarmament conference	裁军会议
2. fire department	消防部门
3. pornography campaign	扫黄运动
4. statute of frauds	反欺诈条例
5. oil-pollution law	防石油污染法
6. obscenity laws	反猥亵法
7. serious crime squad	重案组
8. homicide detective	破凶杀案侦探
9. fraud squad	反欺诈小组
10. narcotics squad	缉毒队
11. riot police	防暴警察

以上词语多是表法律与执法机关或人等的概念, 容易在翻译时按照汉语习惯将汉语中的动词译出来, 其实这样的翻译多采取正词反译方法, 多用作前置定语的名词或复合名词。

### 四、简单词语搭配问题

1. 说出/重复/拼出/写出/签上名字:	say/repeat/spell/print/sign your name
2. 把书收/合起来:	put away/close your book
3. 带/交家庭作业:	bring in/hand in your homework
4. 听/对答案:	listen to/go over the answer
5. 单词配对/单词下划线/单词上打叉	match/underline/cross the word
6. 重组单词完成正确的句子	put the words in order

## 7. 字母重组完成单词

unscramble the word

以上翻译看似简单，都是简单词语的选用，但是暗含词语搭配的大问题，学习者需在日常多多积累才能保证应用的准确性。

## 五、题目和指示语翻译

## 1. 独立——现代女性的标配软件

Independence—Standard-equipped software for a modern woman

## 2. Life in full bloom

生命怒放（无需解释）

## 3. 调直椅背

Upright Seatback

## 4. 收起桌板

Stow Table

## 5. Open Window Shade

打开遮阳板

## 5. Bobby McFerrin 2015 Shanghai Concert

2015 博比·麦克费林上海音乐会

## 6. 2015 梁静茹上海演唱会

Fish Leong 2015 Shanghai Concert

## 7. 《失恋 33 天》：充满正能量的治愈系爱情喜剧

Love Is Not Blind: A healing love comedy

## 8. Guess Who I Am: A warm story starting from a lie

《猜猜我是谁》：一个由谎言引发的暖心故事

## 9. Strasbourg（斯拉特斯堡）低调而宁静，都不像法国了。

Strasbourg, low-key and tranquil, is not like a French city.

## 10. 红海边的村庄 the village by the Red Sea

题目和指示语的翻译都注重语言的简介和凝练，不一定字对字直译，但要意思清楚，表达明确。指示语多用动宾式短语；题目多用名词或动名词做中心语。

## 第二章 句子的鉴赏

### 一、译在语言之外

1. 萝卜白菜，各有所爱。

Some prefer radish but others prefer cabbage.

Tastes differ.

2. 他一向嘴硬，从不认错。

He has always got a hard mouth and never admit a fault.

He never says (cries) uncle.

3. 这个教授教得很烂。

The professor teaches badly.

The professor is so terrible.

4. 我们这儿的人都觉得他有婚外恋。

People around here all feel that he has affairs outside his own marriage.

People around here all feel that he is leading a double life.

5. 我希望你不要拖我的后腿。

I hope that you won't pull my leg.

I hope that you won't hold me back.

6. 别看别人不把她当回事，在家里她可是父亲的掌上明珠。

Although other people never take her seriously, she is the pearl on her father's hand at home.

Although other people never take her seriously, she is the apple of her father's eye at home.

7. 嘿，小伙子，千万别灰心。

Hey, lad, don't lose your heart.

Hey, lad, don't lose heart.

8. 原来如此，你一解释我就明白了。

So it is. I understand soon after your explanation.

So that is how it is. I understand soon after your explanation.

不难看出，每一句的第一个翻译都是严格的直译，其实翻译得相当仔细，仅从语言本身来说是很值得称道的。但是，语言若是这么简单的字对字对译，可能机器翻译也就完全取代人的翻译了。因为这里还有文化层面的东西，还有成语俚语之说，所以第二种翻译才是地道的翻译，符合英语习惯的翻译。也就是说，在进行翻译的时候，仅关注语言本身的词义和语法问题是远远不够的，还要探究语言之外的习惯和文化问题。

## 二、句子之间的逻辑关系

1. 我的食物都吃光了，得再去买点。

My food has run out. I've to buy some.

2. 坐公共汽车去那儿至少要花两个小时。

It will take at least two hours to go there by bus.

3. 大点声说话，让大家都听得见。

Speak louder so that everyone can hear you.

4. 你花了多少时间写那篇文章？

How much time does it take you to write that article?

5. 你似乎很难过。告诉我们发生什么事了，这样我们好帮你。

It seems that you are very sad. Tell us what has happened, so we can help you.

6. 我们可以请小王帮我们，他好像有好多时间。

We can ask Xiao Wang to help us. He seems to have a lot of time.

7. 很久很久以前，有一个国王特别喜欢马。

Once upon a time, there was a king who liked horses very much.

8. 他是如此之坏（wicked），我根本就不信任他。

He is so wicked that I don't believe in him at all.

9. 我的英语水平很差，所以我得努力学习它。

My English is very poor, so I will work hard at it.

10. 由于工资太低，他付不起房租。

He can't pay for the rent because of his low salary.

11. 这本书非常有名，被翻译成了多种语言。

This book is very famous and has been translated into many languages.

不得不说，汉语是重意合的语言，英语是重形合的语言，这两种语言有很大的差别。形合就意味着词语或语句之间的连接主要靠连词来实现，意合词语或语句之间的连接主要凭借语句意义来实现，不需要关联词，结构可以很松散、很自由，以许多短句展开。所以在翻译这样的汉语句子时，要先弄清楚短句之间的逻辑关系，确定好连接词，才可以进行翻译。

## 第三章 短文的鉴赏

### 一、货假情真

在太太的生日宴会上，丈夫当众把一颗亮闪闪的宝石赠给他的夫人。一位朋友对他说：“瞧你夫人多高兴啊！如果你送她一辆奔驰汽车，不是更实惠吗？”

“我也曾这么想过。”这位丈夫摊开手对这位朋友说：“可惜这种轿车目前还没有假的。”

#### 【分析及翻译】

1. 货假情真：题目的翻译有两种方法，一是直译；二是综合文章内容做总结式翻译。这个小品文语言凝练内敛，含义隽永，意义深刻，所以直译有些突兀。这里的“货”指的是宝石，是送给太太的礼物，所以译为 *Genuine Feelings Behind a False Gift-gem*。

2. 在太太的生日宴会上，丈夫当众把一颗亮闪闪的宝石赠给他的夫人。

*At her birthday party, the husband, in the presence of all his guests, presented a glittering gem stone to his wife.* 当众就是当着所有客人的面，这里做一解释性翻译。

3. 一位朋友对他说：“瞧你夫人多高兴啊！如果你送她一辆奔驰汽车，不是更实惠吗？”

*One of his friends suggested, “How delighted your wife is! Don't you think a Benz'd be more practical?”* 虽是对他说，但是其实是一个建议，所以用了 *suggest*。

4. “我也曾这么想过。”这位丈夫摊开手对这位朋友说：“可惜这种轿车目前还没有假的。”

*“I thought about that too,” the devoted man said, with a shrug of his shoulders. “Unfortunately, a fake limousine (or sedan 豪华轿车) of this brand is not yet available.”* 这句的翻译其实很生活，摊开手连带的是耸肩膀，所以译成了 *a shrug of his shoulders*。

## 二、心痛的感觉

街头一家新潮茶馆推出一种饮料，名叫“心痛的感觉”。某君想来想去也弄不明白它的含义，便怀着好奇心递上 50 元，要了一杯试一试。果然有了“心痛的感觉”——原来是一杯白开水。

### 【分析及翻译】

1. 街头一家新潮茶馆推出一种饮料，名叫“心痛的感觉”。

A new-wave teahouse recently promoted a beverage called Heartache. 推出新品，就是英文中的 promote。心痛的感觉就是心里很难受，所以题目和这里都用了 heartache。

2. 某君想来想去也弄不明白它的含义，便怀着好奇心递上 50 元，要了一杯试一试。

One gentleman racked his brains and could not figure out its implication. So, to satisfy his curiosity, he bought one cup at the price of 50 yuan, just for a try. 某君其实是个模糊称呼，有调侃之意，所以翻译时也考虑了这一点，用了 gentleman。

3. 果然有了“心痛的感觉”——原来是一杯白开水。

True to its brand name, it made him experience a new sensation—heartache. Fifty yuan for a cup of boiled water. 果然，也就是的确如此，用了 true to 的结构。

## 三、随感

小时候父亲给我买来的小人书，我总是小心翼翼地翻看，一个字一个字地品味着，生怕看得太快了，看完了就没有希望了。我愿意每天早晨醒来，都有一个鲜亮鲜亮的希望挂在那儿。这种感觉真好，它使我度过了寂寞的童年。

### 【分析及翻译】

1. 随感：A Random Thought 就是漫无目的地想，随意地想。

2. 小时候父亲给我买来的小人书，我总是小心翼翼地翻看，一个字一个字地品味着，生怕看得太快了，看完了就没有希望了。

While I was a kid, my father would often buy me picture-story books, which I would read with the greatest interest. I'd savor every word, for fear that the moment I finished reading, there would be nothing left to look forward to. 小人书就是图文并茂的故事书，所以用了 picture-story book 的译法。没有希望了并不是说失望

或者绝望，指的是盼着的东西，所以用了 *nothing left to look forward to*。

3. 我愿意每天早晨醒来，都有一个鲜亮鲜亮的希望挂在那儿。这种感觉真好，它使我度过了寂寞的童年。

I'd take my time so as to have something shining bright before me every morning I woke up. It was this wonderful feeling that helped me spend my lonely childhood. 这两句体现了汉语的意合，翻译时着重分析句子的逻辑关系，之后确定连词或句型结构。

#### 四、王公馆

我家的房子约 160 平米，也可算比上不足比下有余吧。朋友们这两年买的都有两三百平米，我和先生就总觉得房子小，到处看房，想换个大的。有天早晨，我起床做饭，先生通常还要赖一会儿。早饭上桌，我去叫他，靠近房门的时候，听见他正用一种低沉的声音一字一顿地说：“你好！这里是王公馆。请拨分机号，查号请拨零。”

##### 【分析及翻译】

1. 王公馆：Mr. Wang's Residence

2. 我家的房子约 160 平米，也可算比上不足比下有余吧。

My family has a house measuring 160 m<sup>2</sup>, above the average size of a family residence. 翻译的实质是理解基础上的解释。后半句虽说比上不足比下有余，但实际意思是在平均水平之上。

3. 朋友们这两年买的都有两三百平米，我和先生就总觉得房子小，到处看房，想换个大的。

In recent years, some of my friends have bought houses as spacious as 200 to 300 square meters. So my husband and I start to find our house too small. Intending to hunt for a larger house, we go to lots of places to investigate the potential replacement. 汉语中虽是一逗到底，用短句展开，一个句号但是真的不是一个句子。经过分析这里将原句拆分成了三个句子。

英语和汉语属于两种不同语系，东、西方文化差异又很大，所以英、汉语之间存在着各自本身的异质性差异，即语言内在的、支配语言行为表现的这种内在机制，包含了复杂的历史、地缘因素、牵扯到更深层次上不同民族的文化传统和思维方式。而这些差异是十分明显的，具体体现在语言词汇层面，如词